ACOURSDHEBREU.COM PRÉSENTE

GRATUIT חִינָּם

הַיְרחוֹן שֶׁיְשַׁפֵּר אֶת הָעִבְרִית שֶׁלָּכֶם

Le mensuel pour progresser en hébreu

עִבְרִית כֵּיפִית IVRIT et vite

acoursdhebreu.com

n° 5

שְׁבָט Chvat

JEUX & QUIZ

pour toute la famille

14 janvier - 12 février 2021

Édito דְּבַר הָעוֹרֵךְ

C’est bien connu, Tou Bichvat est une des fêtes préférées des gourmands. À cette occasion, ce numéro de Ivrit et Vite est placé sous le signe du fruit et plus largement de l’écologie. L’agriculture tient une place très importante dans la Bible, et l’hébreu regorge de mots pour désigner les éléments de la nature. Ce mois-ci, plongez-vous avec nous dans une ambiance champêtre, développez vos connaissances et faites fleurir votre hébreu ! Notre dessein comme d’habitude est de planter la graine, mais c’est à vous de jouer pour faire pousser votre attachement à cette si belle langue. Après tout, n’est-ce pas en hébreu qu’il y a des racines ? Bonne fête !

Élie Cohen
Fondateur À cours d'hébreu

NUMÉRO SPÉCIAL TOU BICHVAT

EN PARTENARIAT AVEC

NOÉ — KKL

Reliez les mots קַשְּׁרוּ בֵּין הַמִּילִים

Apprenons ensemble les mots essentiels de Tou Bichvat ! Votre mission : reliez les mots en français à leur traduction en hébreu.
C'est parti !

עברית לצרפתים
À COURS D'HEBREU

DES CENTAINES DE VIDÉOS POUR VOUS FORMER ET APPRENDRE L’HÉBREU DEPUIS CHEZ VOUS !

www.acoursdhebreu.com

Les 7 fruits d'Israël שִׁבְעַת הַמִּינִים

2

Les 7 espèces (ou sortes comme on les appelle en hébreu) sont les 7 fruits que la Terre d'Israël donne avec abondance. Ces végétaux sont cités dans le verset 8 du chapitre 8 du Deutéronome dans la Bible. Saurez-vous, grâce au texte, retrouver les fruits cités.

כִּי ה׳ אֱלֹהֶיךָ, מְבִיאֲךָ אֶל-אֶרֶץ טוֹבָה:
אֶרֶץ, נַחֲלֵי מָיִם--עֲיָנֹת וּתְהֹמֹת,
יֹצְאִים בַּבִּקְעָה וּבָהָר. אֶרֶץ חִטָּה
וּשְׂעֹרָה, וְגֶפֶן וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן; אֶרֶץ-זֵית
שֶׁמֶן, וּדְבָשׁ." (דברים, ח׳, ז׳-ח׳)

Car l'Éternel, ton D. te conduit dans un pays fortuné, un pays plein de cours d'eau,
de sources et de torrents, qui s'épandent dans la vallée ou sur la montagne;
un pays qui produit le ..... et ....., le ....., la ..... et la .....
l' ..... et .....

Retrouvez la vidéo sur
les fruits en hébreu en
flashant le Qr-code ou sur
notre chaîne **Youtube**
À cours d'hébreu

Les mots mêlés תְּפִזּוֹרֶת

À vous de retrouver les mots de Tou Bichvat emmêlés, telles des racines, dans cette grille de lettres. À vos stylos !

ח	ש	נ	ד	ק	ב	ר	ג	ב	ב	י	ח	ז	ז	ח	ה	ח	ע	ו	ט
ט	נ	ז	ע	מ	י	צ	ע	ה	ש	ז	ז	ת	ג	ת	ט	ב	ש	ב	ה
צ	פ	ק	ת	ד	ט	מ	ק	צ	ה	י	נ	י	כ	י	ק	מ	ק	ב	ח
ל	ב	כ	ג	ד	ה	ש	א	ש	מ	ד	נ	מ	ו	כ	מ	ק	ד	ב	כ
ח	ל	ק	מ	א	ט	י	ט	ס	ל	ה	ט	י	א	ס	צ	י	י	ג	ב
ג	ז	כ	ש	ג	ל	ל	מ	מ	כ	ו	י	ט	פ	ס	צ	נ	ה	ח	כ
ח	ש	ק	א	נ	ו	ז	ו	ש	ע	ס	ע	צ	ז	כ	ה	פ	כ	ל	נ
ע	ס	ב	ו	כ	ע	ל	כ	ט	ל	ו	ו	ס	י	ו	מ	כ	נ	צ	ג
ז	ג	ת	ג	ע	ו	א	ז	י	נ	ט	ת	ל	ס	מ	ה	נ	א	ת	ר
ג	ק	ב	ע	ב	ט	ז	ז	כ	צ	ה	ס	ח	פ	ס	ל	ט	א	ש	ק
ק	ו	ו	צ	פ	ז	ב	פ	פ	ו	ק	ה	ש	ס	ד	ע	פ	ז	ד	ס
ס	מ	ט	פ	ז	נ	ח	ז	ס	ש	ד	ג	ד	ל	מ	מ	י	ש	ב	י
ה	ד	כ	ג	ש	ה	פ	ט	ק	ד	ה	ב	כ	ש	ט	פ	ד	ט	נ	י
א	פ	ע	ק	ה	י	ח	ל	ג	ב	ז	ת	ס	ג	ע	נ	כ	ש	נ	ג
ל	א	ז	ז	ר	ט	ק	ר	ס	צ	ר	ס	ס	ע	א	א	ק	ו	ל	א
ר	ו	ט	ו	ל	צ	כ	ר	י	ד	ש	ת	נ	ד	ת	ז	ז	ר	ש	צ
מ	ט	ת	נ	ה	פ	ד	ק	ש	ז	ש	ט	ב	מ	ה	נ	ג	ר	כ	ע
ו	ע	נ	א	נ	ש	ר	כ	ע	כ	ש	נ	ר	כ	ד	ב	פ	ת	ה	ח
מ	ט	ד	א	מ	ל	ח	ג	ל	ד	ע	ע	א	ק	ס	כ	ד	ת	ה	ה
ש	מ	ר	ל	א	ו	י	ת	א	ו	ב	פ	מ	ק	א	א	ר	י	ב	צ

Liste רְשִׁימָה

Tou	טו
en Chvat	בִּשְׁבָט
Amandier	שְׁקֵדְיָה
Arbres	אִילָנוֹת
Arbres	עֵצִים
Plantations	נְטִיעוֹת
Nature	טֶבַע
Fruits	פֵּירוֹת
Secs	יְבֵשִׁים
Figue	תְּאֵנָה
Datte	תָּמָר
Amande	שָׁקֵד

Salade de fruits ! סָלַט פֵּירוֹת !

Colorie les fruits par la couleur indiquée !

- Agasse אַגָּס
- Limone לִימוֹן
- Tapoua'h תַּפּוּחַ
- Douvdévane דֻּבְדְּבָן
- Banana בָּנָנָה
- Toute תּוּת
- Mishmèche מִשְׁמֶשׁ
- Pétèle פֶּטֶל

La traduction du mois

Le 15 Chvat est arrivé, c'est la fête des arbres !

ט"ו בִּשְׁבָט הִגִּיעַ, חַג הָאִילָנוֹת!

Vous chantiez cette chanson sans en connaître les paroles ? C'est du passé… Voici la traduction mot-à-mot de cette belle chanson qui célèbre la nature ! Alors, Toda à qui ?

fleur פֶּרַח

briller לִזְרוֹחַ

amande שָׁקֵד

or זָהָב

oiseau צִיפּוֹר

nouvelle בְּשׂוֹרָה

annoncer לְבַשֵּׂר

venir לָבוֹא

הַשְּׁקֵדִיָּה פּוֹרַחַת,
L'amandier fleurit

וְשֶׁמֶשׁ פָּז זוֹרַחַת.
et le soleil d'or brille

צִפֳּרִים מֵרֹאשׁ כָּל גַּג
des oiseaux de la tête de chaque toit

מְבַשְּׂרוֹת אֶת בּוֹא הֶחָג:
annoncent la venue de la fête

ט"ו בִּשְׁבָט הִגִּיעַ – חַג הָאִילָנוֹת!
le 15 Chvat est arrivé La fête des arbres

ט"ו בִּשְׁבָט הִגִּיעַ – חַג הָאִילָנוֹת.

Quiz Tou Bichvat חִידוֹן עַל ט"ו בִּשְׁבָט

1. Comment la מִשְׁנָה désigne-t-elle ט"ו בִּשְׁבָט ?

☐ רֹאשׁ הַשָּׁנָה לָאִילָן ☐ רֹאשׁ הַשָּׁנָה לַפֵּירוֹת ☐ רֹאשׁ הַשָּׁנָה לַטֶּבַע

2. Dans le livre de דְּבָרִים il est écrit que "l'homme est un arbre des champs".
Comment dit-on cela en hébreu ?

☐ כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה ☐ כִּי הָאָדָם עֵץ הַדֶּשֶׁא ☐ כִּי הָאָדָם עֵץ הַיַּעַר

3. Comment s'appelle le Fonds National qui a permis dès 1901 de reboiser la Terre d'Israël ?

☐ קֶרֶן שֶׁמֶשׁ בְּיִשְׂרָאֵל ☐ קֶרֶן הַיְסוֹד ☐ קֶרֶן קַיֶּמֶת לְיִשְׂרָאֵל

4. En Israël, en ce jour on plante des arbres, comment dit-on **plantation d'arbres** en hébreu ?

☐ נְטִיעַת עֵצִים ☐ נְטִילַת יָדַיִים ☐ נְטִיַּת פְּעָלִים

5. En Israël, ט"ו בִּשְׁבָט est devenu le jour consacré à la préservation de la nature.
Comment dit-on cela en hébreu ?

☐ שְׁמִירַת חֲפָצִים ☐ שְׁמִירַת שַׁבָּת ☐ שְׁמִירַת הַטֶּבַע

6. En hébreu, les lettres hébraïques ont chacune une valeur numérique. Le א vaut 1, le ת vaut 400. Si 14 correspond à (10+4) י"ד pourquoi 15 ne s'écrit-il pas (10+5) י"ה, mais ט"ו ?

☐ Ce n'est pas joli
☐ C'est dur à prononcer
☐ C'est trop proche du nom de D.

7. Dans la Bible, il est demandé à chaque agriculteur de prélever une dîme, c'est-à-dire de consacrer un dixième de la récolte de ses fruits aux services du Temple de Jérusalem.
Comment traduit-on cette action en hébreu ?

☐ עֲשִׂירִית ☐ מְעַשֵּׂר ☐ עָשׂוֹר

Réponses הַתְּשׁוּבוֹת

Retrouvez toutes les corrections de nos jeux en **flashant le Qr-code** ou sur notre chaîne **Youtube**
À cours d'hébreu

Auteur et chef de projet : Élie Cohen | Directeur de publication : Julien Cohen
Conception et réalisation Agence Touche pas à com' Paris 3e - touchepasamacom.fr
Envie de publier sur ce support : 01 40 05 08 08
Imprimé par Pixartprinting - Via I° Maggio, 8, 30020 Quarto d'Altino VE, Italie
SARL FVF DESIGN RCS PARIS B 502 857 535 - Ne pas jeter sur la voie publique